

BELGIUM



Treaty Series No. 41 (1961)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Kingdom of Belgium

relating to Compensation for
Disablement and Death due to War Injury
suffered by Civilians in the 1939–45 War

Brussels, October 3, 1957

[Ratifications were exchanged on March 9, 1961]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
June 1961*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

SIXPENCE NET

Cmnd. 1386

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM, RELATING TO COMPENSATION FOR DISABLEMENT AND DEATH DUE TO WAR INJURY SUFFERED BY CIVILIANS IN THE 1939-1945 WAR

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Government of the Kingdom of Belgium, having decided to overcome, by mutual agreement, the difficulties which have arisen in the compensation of their nationals, civilian war victims of the 1939-1945 war and their dependants, who are not at present beneficiaries under the legislation regarding this matter of one or other of the two Contracting Parties,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of the present Agreement:

- (a) The term "the United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and the Isle of Man.
- (b) The term "Belgium" means the territory of Metropolitan Belgium.
- (c) The term "British nationals" means all citizens of the United Kingdom and Colonies and all British protected persons belonging to territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible.
- (d) The term "Belgian nationals" means all Belgian citizens.
- (e) The term "Pension" means not only the pension properly so called, but also all the other advantages which derive from it.
- (f) The terms "war injury", "civilian war victims", "dependants" and "ordinarily resident" shall have the meanings assigned to them by the legislation relating to civilian war victims of the Contracting Party from which compensation is claimed.

ARTICLE 2

The Belgian Government will recognise the right to pension, in accordance with Belgian legislation regarding this matter, of the undermentioned civilian victims of the 1939-1945 war and of their dependants, when the war injury causing disablement or death occurred in Belgium and when at that date the war victim was not ordinarily resident in the United Kingdom:

- (a) civilian war victims who were British nationals at the date of the war injury;
- (b) civilian war victims who were Belgian nationals at the date of the war injury and British nationals at the date on which their right to pension was recognised or at the date of death when the death occurred before their right to pension was recognised;

41

**CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE, RELATIVE
AUX PENSIONS D'INVALIDITE ET DE DECES DES VICTIMES
CIVILES DE LA GUERRE 1939-1945**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le Gouvernement du Royaume de Belgique, ayant résolu de régler d'un commun accord les difficultés qui sont nées en raison de l'indemnisation de leurs ressortissants, victimes civiles de la guerre 1939-1945 et leurs ayants droit, ne bénéficiant pas actuellement de la législation en la matière de l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Aux fins de la présente Convention :

- (a) Les mots " Royaume-Uni " signifient le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'exclusion des îles de la Manche et de l'Île de Man.
- (b) Le mot " Belgique " signifie le territoire de la Belgique métropolitaine.
- (c) Les mots " ressortissant britannique " signifient tous les citoyens des Royaume-Uni et Colonies et tous les protégés britanniques appartenant aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni est responsable en matière de relations internationales.
- (d) Les mots " ressortissant belge " signifient tous les citoyens belges.
- (e) Le mot " pension " signifie non seulement la pension proprement dite mais tous autres avantages qui en découlent.
- (f) Les mots " fait de guerre ", " victimes civiles ", " ayants droit " et " résidence habituelle " seront définis conformément à la législation relative aux victimes civiles de la guerre de la Partie Contractante appelée à supporter la charge de la pension.

ARTICLE 2

Le Gouvernement belge reconnaîtra les titres à la pension conformément à la législation belge en la matière, aux victimes civiles de la guerre 1939-1945 et à leurs ayants droit énumérés ci-après, lorsque le fait de guerre à l'origine du dommage est survenu en Belgique et qu'à ce moment la victime ne résidait pas habituellement au Royaume-Uni :

- (a) aux victimes civiles ayant la qualité de ressortissant britannique au moment du fait de guerre;
- (b) aux victimes civiles ayant la qualité de ressortissant belge au moment du fait de guerre et la qualité de ressortissant britannique au moment de la reconnaissance de leurs titres à la pension ou à celui du décès lorsque celui-ci est survenu avant la reconnaissance de ces titres;

- (c) dependants of civilian war victims covered by (a) and (b) of the present Article who were Belgian or British nationals at the date of the war victim's death;
- (d) dependants who were British nationals at the date of the war victim's death when the latter was a Belgian national at the date of the war injury and at the date on which his right to pension was recognised or at the date of his death when the death occurred before his right to pension was recognised.

ARTICLE 3

The Government of the United Kingdom will recognise the right to pension, in accordance with United Kingdom legislation regarding this matter, of the undermentioned civilian victims of the 1939–1945 war and of their dependants, when the war injury causing disablement or death occurred in the United Kingdom:

- (a) civilian war victims who were Belgian nationals at the date of the war injury and British nationals at the date on which their right to pension was recognised or at the date of death when the death occurred before their right to pension was recognised;
- (b) dependants of civilian war victims covered by (a) of the present Article who were Belgian or British nationals at the date of the war victim's death.

ARTICLE 4

(a) Payment of the pension shall be made by the Contracting Party in whose territory the beneficiary under the present Agreement is ordinarily resident, for the duration of such residence and in conformity with the legislation of that Party.

(b) The amount of the pension shall be that which is payable under the legislation of the Contracting Party which is paying the pension.

(c) In the case of a disabled person, this amount shall be determined in accordance with the degree of disablement, assessed in conformity with the legislation of the Contracting Party which is paying the pension.

ARTICLE 5

(a) Claims shall be made in the form and within the time limits prescribed by the legislation of the Contracting Party which has undertaken to recognise the right to pension, and they shall be dealt with in conformity with such legislation.

(b) Claims made by persons mentioned in Articles 2 and 3 of the present Agreement to one of the Parties on which no decision has been made before the entry into force of this Agreement shall be regarded as valid if made to the Government which has undertaken to recognise the right to pension, provided the persons concerned confirm their application to that Government.

(c) Decisions recognising the right to pension, given before the date of the entry into force of the present Agreement by either of the two

- (c) aux ayants droit des victimes civiles visées aux (a) et (b) du présent article, ayant, au moment du décès de la victime, la qualité de ressortissant belge ou britannique;
- (d) aux ayants droit ayant la qualité de ressortissant britannique au moment du décès de la victime lorsque celle-ci avait la qualité de ressortissant belge au moment du fait de guerre et au moment de la reconnaissance de ses titres à la pension ou au moment du décès si celui-ci est survenu avant la reconnaissance de ses titres.

ARTICLE 3

Le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaîtra les titres à la pension conformément à la législation du Royaume-Uni en la matière aux victimes civiles de la guerre 1939-1945 et à leurs ayants droit énumérés ci-après lorsque le fait de guerre à l'origine du dommage est survenu dans le Royaume-Uni :

- (a) aux victimes civiles ayant la qualité de ressortissant belge au moment du fait de guerre et la qualité de ressortissant britannique au moment de la reconnaissance de leurs titres à la pension ou à celui du décès lorsque celui-ci est survenu avant la reconnaissance de ces titres;
- (b) aux ayants droit des victimes civiles visées au (a) du présent article ayant, au moment du décès de la victime, la qualité de ressortissant belge ou britannique.

ARTICLE 4

(a) Le paiement de la pension sera assuré par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle le bénéficiaire de la présente convention a sa résidence habituelle, pendant la durée de celle-ci et conformément à la législation de ladite Partie.

(b) Le montant de la pension sera celui qui est payable en vertu de la législation de la Partie Contractante débitrice de la pension.

(c) Lorsqu'il s'agit d'un invalide ce montant sera calculé par rapport au degré d'invalidité tel qu'il doit être constaté selon la législation de la Partie Contractante débitrice de la pension.

ARTICLE 5

(a) Les demandes seront introduites dans les formes et délais prescrits par la législation de la Partie Contractante qui s'est engagée à reconnaître les titres à la pension et sortiront leurs effets conformément à ladite législation.

(b) Les demandes introduites par des personnes mentionnées aux articles 2 et 3 de la présente Convention à l'une des Parties, et sur lesquelles il n'a pas été statué avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, sont réputées recevables auprès du Gouvernement qui s'est engagé à reconnaître les titres à la pension pour autant que les intéressés les lui confirment.

(c) Les décisions reconnaissant les titres à la pension rendues antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention par l'une ou l'autre des

Contracting Parties, shall be regarded as having been given pursuant to Articles 2 and 3 of this Agreement.

(d) Decisions made before that date, refusing entitlement to pension on the grounds of the nationality or residence of the persons referred to in Articles 2 and 3 of the present Agreement are annulled; a period of two years with effect from the entry into force of the present Agreement will be granted within which such persons may prefer a claim for a pension to the appropriate Government under Articles 2 and 3 of the present Agreement; the pension will be paid with effect from the date of the claim which had been rejected.

ARTICLE 6

(a) Where, in accordance with the present Agreement, the responsibility for the payment of a pension is transferred from the Government of the United Kingdom to the Belgian Government, payment of the pension by the former Government shall be terminated at the end of the pension week in which the beneficiary leaves the United Kingdom to take up ordinary residence in Belgium and responsibility for the payment of the pension shall be assumed by the latter Government from the day following that date.

(b) Where, in accordance with the present Agreement, the responsibility for the payment of a pension is transferred from the Belgian Government to the Government of the United Kingdom, payment of the pension by the former Government shall be terminated at the end of the civil quarter following that during which the beneficiary leaves Belgium to take up ordinary residence in the United Kingdom and responsibility for the payment of the pension shall be assumed by the latter Government from the day following that date.

ARTICLE 7

The Contracting Parties undertake to supply to each other all necessary information regarding the application of their respective pensions legislation concerning civilian war victims.

ARTICLE 8

(a) The present Agreement shall be ratified. It shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification which shall take place in London as soon as possible.

(b) It shall remain in force until such time as the two Contracting Parties shall terminate it by mutual agreement but it may be denounced at any time by either Contracting Party giving one year's notice in writing to the other.

deux Parties Contractantes, seront réputées avoir été rendues conformément aux articles 2 et 3 de la présente Convention.

(d) Sont annulées, les décisions ne reconnaissant pas les titres à la pension, rendues antérieurement à la même date, lorsqu'elles ont été motivées par la nationalité ou la résidence des personnes visées aux articles 2 et 3 de la présente Convention; un délai de deux ans à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention sera accordé pour permettre aux intéressés de présenter leur titre à la pension au gouvernement compétent, conformément aux articles 2 et 3 de la présente Convention; la pension prendra cours en fonction de la demande qui avait entraîné le rejet.

ARTICLE 6

(a) Dans le cas où, conformément à la présente Convention, la charge du paiement d'une pension est transférée du gouvernement du Royaume-Uni au gouvernement belge, le paiement de la pension par le premier de ces deux gouvernements est suspendu à l'expiration de la semaine dans laquelle le bénéficiaire quitte le Royaume-Uni pour établir sa résidence habituelle en Belgique et la charge du paiement de la pension sera assumée par ce dernier gouvernement à partir du lendemain de la même date.

(b) Dans le cas où, conformément à la présente Convention, la charge du paiement d'une pension est transférée du gouvernement belge au gouvernement du Royaume-Uni, le paiement de la pension par le premier de ces deux gouvernements est suspendu à l'expiration du trimestre civil qui suit celui au cours duquel le bénéficiaire quitte la Belgique pour établir sa résidence habituelle au Royaume-Uni et la charge du paiement de la pension sera assumée par ce dernier gouvernement à partir du lendemain de la même date.

ARTICLE 7

Les deux Parties Contractantes s'engagent à se donner mutuellement tous renseignements quant à l'application de leurs législations respectives en matière de pensions aux victimes civiles de la guerre.

ARTICLE 8

(a) La présente Convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, celui-ci devant avoir lieu à Londres aussitôt que faire le pourra.

(b) Elle restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties Contractantes y mettent fin d'un commun accord mais elle pourra être dénoncée en tout temps par chacune des Parties Contractantes, moyennant avis par écrit donné à l'autre un an à l'avance.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate, at Brussels, the 3rd day of October, 1957, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

FOR THE UNITED KINGDOM:

POUR LE ROYAUME-UNI:

GEORGE P. LABOUCHERE.
(L.S.)

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 3 octobre 1957, en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

FOR BELGIUM:

POUR LA BELGIQUE:

V. LAROCK.
(L.S.)

Printed in England and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE